

La Capella Reial de
Catalunya,
Le Concert des Nations
& Jordi Savall
—*Passió segons sant Joan*
de Bach

Palau Bach

Diumenge, 17 de març de 2024 – 17 h

Sala de Concerts



Amb la col·laboració de:



ASSOCIACIÓ
ORFEO
CATALÀ



Ajuntament
de Barcelona
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



Membre de:



Programa

Jan Petryka, Tenor / *Evangelista* / àries

Matthias Winckler, baríton / *Jesús*

Miriam Feuersinger, soprano

Raffaele Pe, contratenor

Christoph Filler, baríton / *Pilat* / àries

Elionor Martínez, soprano / *Serventa*

Ferran Mitjans, tenor / *Servent*

Oriol Mallart, baríton / *Pere*

La Capella Reial de Catalunya

Le Concert des Nations

Lluís Vilamajó, preparació del conjunt vocal

Luca Guglielmi, assistent de direcció

Manfredo Kraemer, concertino

Jordi Savall, director

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Passió segons sant Joan, BWV 245

Primera part

1. Cor: *Herr, unser Herrscher*

2a. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Jesus ging mit seinen Jüngern*

2b. Cor: *Jesum von Nazareth*

2c. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Jesus spricht zu ihnen*

2d. Cor: *Jesum von Nazareth*

2e. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Jesus antwortete*

3. Coral: *O große Lieb*

4. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Auf daß das Wort erfüllet würde*

5. Coral: *Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich*

6. Recitatiu (Evangelista): *Die Schar aber und der Oberhauptmann*

7. Ària (contralt): *Von den Stricken meiner Sünden*

8. Recitatiu (Evangelista): *Simon Petrus aber folgte Jesu nach*

9. Ària (soprano): *Ich folge dir gleichfalls*

10. Recitativ (Evangelista, Ancilla, Pere, Jesús, Servus):

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt

11. Coral: *Wer hat dich so geschlagen*

12a. Recitativ (Evangelista): *Und Hannas sandte ihn gebunden*

12b. Cor: *Bist du nicht seiner Jünger einer*

12c. Recitativ (Evangelista, Pere, Servus): *Er leugnete aber und sprach*

13. Ària (tenor): *Ach, mein Sinn*

14. Coral: *Petrus, der nicht denkt zurück*

Segona part

15. Coral: *Christus, der uns selig macht*

16a. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Da führeten sie Jesum*

16b. Cor: *Wäre dieser nicht ein Übeltäter*

16c. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Da sprach Pilatus zu ihnen*

16d. Cor: *Wir dürfen niemand töten*

16e. Recitativ (Evangelista, Pilat, Jesús): *Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu*

17. Coral: *Ach großer König*

18a. Recitativ (Evangelista, Pilat, Jesús): *Da sprach Pilatus zu ihm*

18b. Cor: *Nicht diesen, sondern Barrabam*

18c. Recitativ (Evangelista): *Barrabas aber war ein Mörder*

19. Arioso (baix): *Betrachte, meine Seel*

20. Ària (tenor): *Mein Jesu, ach! Dein schmerzhaft bitter*

21a. Recitativ (Evangelista): *Und die Kriegsknechte flochten eine Krone*

21b. Cor: *Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig*

21c. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Und gaben ihm Backenstreiche*

21d. Cor: *Kreuzige, kreuzige*

21e. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Pilatus sprach zu ihnen*

21f. Cor: *Wir haben ein Gesetz*

21g. Recitativ (Evangelista, Pilat, Jesús): *Da Pilatus das Wort hörte*

22. Coral: *Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn*

23a. Recitativ (Evangelista): *Die Jüden aberschrieten und sprachen*

- 23b. Cor:** *Lässest du diesen los*
- 23c. Recitativ (Evangelista, Pilat):** *Da Pilatus das Wort hörete*
- 23d. Cor:** *Weg, weg mit dem*
- 23e. Recitativ (Evangelista, Pilat):** *Spricht Pilatus zu ihnen*
- 23f. Cor:** *Wir haben keinen König*
- 23g. Recitativ (Evangelista):** *Da über antwortete er ihn*
- 24. Ària (baix i cor):** *Eilt, ihr angefochtenen Seelen*
- 25a. Recitativ (Evangelista):** *Allda kreuzigten sie ihn*
- 25b. Cor:** *Schreibe nicht: der Jüden König*
- 25c. Recitativ (Evangelista, Pilat):** *Pilatus antwortet*
- 26. Coral:** *In meines Herzens Grunde*
- 27a. Recitativ (Evangelista):** *Die Kriegsknechte aber*
- 27b. Cor:** *Lasset uns den nicht zerteilen*
- 27c. Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Auf daß erfüllet würde die Schrift*
- 28. Coral:** *Er nahm alles wohl in acht*
- 29. Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich*
- 30. Ària (contralt):** *Es ist vollbracht*
- 31. Recitativ (Evangelista):** *Und neiget das Haupt*
- 32. Ària (baix i cor):** *mein teurer heiland, laß dich fragen*
- 33. Recitativ (Evangelista):** *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß*
- 34. Arioso (tenor):** *Mein Herz, indem die ganze Welt*
- 35. Ària (soprano):** *Zerfließe, mein Herze*
- 36. Recitativ (Evangelista):** *Die Jüden aber, die weil es der Rüsttag war*
- 37. Coral:** *O hilf, Christe, Gottes Sohn*
- 38. Recitativ (Evangelista):** *Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia*
- 39. Cor:** *Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine*
- 40. Coral:** *Ach Herr, laß dein lieb Engelein*

Aquest concert té una durada de 110 minuts sense pausa.

La durada del concert és aproximada.

Concert enregistrat per Catalunya Música.

#antiga #coral #gransfigures

Poema

SALM

Cap enigma podria néixer
sense l'amor.

Com les fulles
que diu el foc
i planta el vent
i ajaça el sol.

L'ocell que fendeix el cor
sempre s'oculta
entre les garbes.

Però mirar és saber estimar
ara que tot és insabut.

Laia Llobera

Paradisia (2023)

Avançament de temporada
2024-2025

Palau
de la Música
Catalana

—Palau 100

03.10.24

Filharmònica de Viena & Gatti
—*Simfonia núm. 10* de Xostakóvitx

29.10.24

Connolly, Anima Aeterna Brugge
& Heras-Casado
—*Simfonia "Wagner"* de Bruckner

04.11.24

Kozhukhin, Filharmònica
de Luxemburg & Gimeno
—*Pini di Roma* de Respighi

21.11.24

Bezuidenhout, Orchestre des
Champs Élysées, Collegium Vocale
Gent & Herreweghe
—*Concert per a piano núm. 4*
de Beethoven

13.01.25

Dueñas, Philharmonia Orchestra
& Alsop
—*Romeu i Julieta* de Prokófiev

26.01.25

Royal Concertgebouw Orchestra
& Mäkelä
—*Vida d'heroi* de Strauss

17.02.25

Ensemble I Gemelli & González Toro
—*Vespro della Beata Vergine*
de Monteverdi

10.03.25

Balthasar Neumann Chor & Orchester
& Hengelbrock
—*Missa solemnis* de Beethoven

23.03.25

musicAeterna & Currentzis
—*Simfonia núm. 9* de Bruckner

23.04.25

Pires, Bezuidenhout, English Baroque
Soloists & Gardiner
—*Simfonia "Praga"* de Mozart

05.05.25

Bell, Orchestra dell'Accademia
Nazionale di Santa Cecilia & Harding
—*Simfonia "Tità"* de Mahler

26.05.25

Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca,
Orfeó Català & Harding
—*Simfonia "Resurrecció"* de Mahler

Abonaments ja disponibles a partir de 230 euros.
Abonaments a la carta a la venda a partir del 8 de maig
i entrades individuals a partir del 22 de maig.
Més informació a palaumusica.cat i a Taquilles del Palau.



Comentari

Passió segons sant Joan

Les autoritats que van escollir Johann Sebastian Bach per al càrrec de Kantor a l'església de Sant Tomàs de Leipzig i per a les altres esglésies de la municipalitat (després de la renúncia de Telemann i de Graupner, que eren les opcions preferides) van especificar per escrit les condicions estilístiques de les obres que hi havia de compondre: *“Per preservar el bon ordre a les esglésies, haurà de disposar la música de manera que no duri massa, i que sigui tal la seva naturalesa que no causi una impressió operística, sinó que inciti els oients a la devoció”*. La *Passió segons sant Joan*, que va ser interpretada per primera vegada a l'església de Sant Nicolau el Divendres Sant (7 d'abril) del 1724, és a dir, menys d'un any després d'haver pres possessió del càrrec, està al límit d'aquestes directrius, perquè basa la seva essència en la fusió d'allò litúrgic i allò dramàtic, i combina dos drames, el relat de les hores finals de Crist i la resposta del fidel cristià. L'equilibri, però, fou perfecte.

Cal tenir present, però, que aquesta obra que avui assaborim des d'una còmoda butaca en un recinte de concerts i amb tota l'atenció posada en la música i la interpretació, no va ser concebuda com a música de concert, per al gaudi purament artístic: en aquell temps, les obres com aquesta, del gènere passió oratorial, tenien una funció estrictament litúrgica, com a part del sermó, de la prèdica, d'acompanyament i comentari, no pas com una obra d'art musical. A Leipzig aquest gènere musical tenia una llarga tradició: des del 1650 el relat estava farcit de textos no narratius que reflexionaven sobre el seu significat, és a dir, se substituïa el relat evangèlic per una paràfrasi poètica agafant fragments dels quatre Evangelis (és el cas de la cèlebre *Passió* escrita per Barthold Heinrich Brockes l'any 1712, que van posar en música autors com Händel, Telemann o Fasch). Els antecessors de Bach al càrrec (com Kuhnau) ja havien compost obres similars. Aquestes obres s'interpretaven en dues parts, abans i després del sermó de vespres del Divendres Sant, i contenien uns himnes luterans que el públic coneixia bé i que li permetien afegir-se a la celebració a través del cant. Bach es va introduir en aquest gènere l'any 1724 amb l'obra que sentirem avui, la *Passió segons sant Joan*, BWV 245, tot i que hi ha indicis que a l'època de Weimar ja n'havia escrit una altra, que s'ha perdut. De fet, segons l'obituari, Bach va arribar a compondre cinc *Passions*, de les quals només resten dues, la de Joan i la de Mateu, i els textos d'una *Passió segons sant Marc* la música de la qual ha desaparegut.

En aquesta *Passió* Bach esgrimeix un doble drama: d'una banda, la història de l'arrest, el judici, el patiment i la mort de Jesús, i de l'altra el drama psicològic i la resposta del cristià davant dels fets; la gran innovació semàntica, la revolució conceptual de Bach, és que la segona té preeminència, més relleu expressiu, perquè sempre hi ha un comentari íntim i emotiu als fets que s'exposen. I aquest comentari es concreta en les àries dels solistes, però especialment en els corals, peces breus on Bach harmonitza, a quatre veus, melodies, himnes i cançons de llarga tradició a l'Alemanya protestant (profanes i religioses, dels segles XVI i XVII) que el públic coneixia i podia cantar perfectament. Els corals, en la seva sublim simplicitat, són una eina expressiva poderosa en les *Passions*, perquè representen el moment on el temps s'atura i permet la reflexió sobre els fets exposats, exògena a l'acció; i a més són el lligam amb l'assemblea, que coneix cadascuna de les melodies utilitzades (les canta la veu aguda del cor) i també n'entén el text: els fidels assistents a la cerimònia deixen de ser espectadors del drama i es converteixen en partícips, àdhuc en protagonistes. El text del coral expressa el sentiment i l'emoció d'un cristià universal. I gràcies al sistema de subtitulació que ens ofereix el Palau de la Música, podrem gaudir i comprendre plenament aquest vincle entre música i text.

La *Passió segons sant Joan* és més breu, però també més directa, dramàtica i vehement que no pas la de Mateu, considerada més elaborada i reflexiva. Després de l'estrena l'any 1724, va tornar a sonar l'any següent a Sant Tomàs i fou revisada i retocada en diverses ocasions fins al mateix any de la mort del Kantor.

Xavier Chavarria, musicòleg i crític musical

Palau de la Música Catalana

Obres universals de la clàssica

Del 13 de febrer al 29 de maig de 2024

Un rèquiem alemany de Brahms

Orfeó Català, Balthasar Neumann & Hengelbrock

Simfonia Lobgesang de Mendelssohn

Orfeó Català, Balthasar Neumann & Hengelbrock

La Creació de Haydn

Cor Jove de l'Orfeó Català, OBC & Gardolińska

Passió segons sant Mateu de J. S. Bach

Cor de Cambra del Palau, Vespres d'Arnadí & Prégardien

Passió segons sant Joan de J. S. Bach

La Capella Reial de Catalunya, Le Concert des Nations & Savall

L'incoronazione di Poppea de Monteverdi

Jeanine De Bique, The English Concert & Bicket

Israel a Egipte de Händel

Monteverdi Choir, English Baroque Soloists & Whelan

El corn màgic de la joventut de Mahler

Andrè Schuen

Tolomeo de Händel

Franco Fagioli, Il Giardino Armonico & Antonini

Entrades a palaumusica.cat



Biografies

Jan Petryka, tenor



© Theresa Pewal

Nascut a Varsòvia en el si d'una família de músics, va estudiar violoncel a la Universitat Privada Anton Bruckner de Linz i a la Universität für Musik und darstellende Kunst de Graz. Paral·lelament va rebre les primeres lliçons de cant amb Gertrud Schulz i va completar-ne els estudis amb Rotraud Hansmann a la Universität für Musik und darstellende Kunst de Viena, on es va graduar amb reconeixements acadèmics en els camps del lied i l'oratori sota la supervisió de Marjana Lipovšek. Des que va començar els seus estudis, s'ha involucrat en nombrosos projectes de música sacra i a poc a poc s'ha consolidat com un versàtil cantant de concerts i oratori.

La tradició barroca és un pilar important de la seva activitat. Bach Consort Wien, Orchester Wiener Akademie, L'Orfeo Barockorchester, Concerto Stella Matutina, La Chapelle Rhénane, Le Concert de l'Hostel Dieu, Solamente Naturali, Collegium Vocale de Lucerna, així com Arte dei Suonatori són només alguns dels conjunts amb els quals manté col·laboracions habituals de llarga durada. I nombrosos projectes amb Cinquecento Renaissance Vokal i Clemecic Consort arrodoneixen el seu ampli repertori.

En lied i música vocal de cambra ha col·laborat amb Robert Holl, Helmut Deutsch, Pierre-Laurent Aimard, Roger Vignoles, Matthias Lademann i David Lutz. Jan Petryka va debutar amb gran èxit interpretant diversos programes de Schubert al Festival de Lieder d'Oxford acompanyat de Julius Drake, Sholto Kynoch i Deirdre Brenner.

A l'escena operística, ha interpretat els papers de Tamino i primer home armat de *Die Zauberflöte* de Mozart a l'Opéra National de Lió, i els de Pietro i Ein Jüngling de *Die Gezeichneten* de Franz Schreker. Altres compromisos l'han portat al Teatro Comunale de Ferrara amb l'*Orfeo ed Euridice* de Ferdinando Bertoni, al Theater an der Wien amb *Lazarus* de Schubert, a la Staatsoper de Viena amb l'òpera infantil *Das Traumfresserchen* de Wilfried Hiller, i a l'Òpera de Cambra de Varsòvia amb *Ariodante* de Händel. També va debutar al Teatre Nacional de Praga com a Novice de *Billy Budd* de Benjamin Britten, i va actuar a continuació en el rol de Don Ottavio de *Don Giovanni* de Mozart amb l'Orquestra de Cambra d'Israel i Jaquino de *Fidelio* de Beethoven al festival cultural Styriarte sota la direcció d'Andrés Orozco-Estrada.

També destaquen en la seva trajectòria el debut a la Schubertiade Schwarzenberg acompanyat de Sir Andrés Schiff, diverses gires europees amb Thomas Hengelbrock i el Balthasar Neumann Chor & Ensemble, una versió en concert de l'òpera *Der Prozess* de Gottfried von Einem a la Konzerthaus de Viena i *Christen, ätzet diesen Tag, BWV 63* de Bach, dirigida per Vladimir Jurowski a la Philharmonie de Berlín.

Va debutar amb èxit al Festival de Salzburg com a Jacob a l'òpera infantil *Gold!* de Leonard Evers i va participar en una representació en concert de *Der Waffenschmied* de Lortzing al Theater an der Wien. També va ser l'Evangelista de la *Passió segons sant Mateu* de Bach amb la Sing-Akademie de Zúric al Kultur und Kongresszentrum de Lucerna i com a solista a l'*Oratori de Nadal* de Bach al Musikverein de Viena. Com a cantant de lied, va debutar a Barcelona amb *Schwanengesang* de Schubert per a la Fundació Victoria de los Ángeles i va actuar al Musikverein de Ratisbona amb *Diari d'un desaparegut* de Leoš Janáček.

La temporada actual interpretarà Endimione de *L'arbore de Diana* de Vicent Martín i Soler a l'Òpera de Cambra de Viena en el marc d'una nova producció del Theater an der Wien, i participarà en concerts a Oslo, Vaduz, Lucerna i al Musikverein de Viena amb la *Missa de la coronació* de Mozart juntament amb l'Orchester Wiener Akademie, dirigida per Martin Haselböck. A més, la seva agenda inclou recitals de *lieder* de Schubert a la Schubertiade de Hohenems i a la Konzerthaus de Viena.

Matthias Winckler, baríton



© Gisela Schenker

Nascut el 1990 a Múnic, el baríton va iniciar la seva formació musical a l'Acadèmia Vocal de Baviera i va estudiar cant a la Universität Mozarteum de Salzburg amb Andreas Macco i al grup d'interpretació de lied de Wolfgang Holzmair. També ha participat activament en classes magistrals impartides per Matthias Goerne, Markus Hinterhäuser, Graham Johnson, Christa Ludwig, Malcolm Martineau, Bejun Mehta, Michele Pertusi, Rudolf Piernay, Peter Schreier, Bo Skovhus i Breda Zakotnik. Ha estat becari de la Fundació Walter & Charlotte Hamel i de la Fundació Walter Kaminsky.

El 2017 va ser guardonat amb el Premi Trude Eipperle Rieger Advancement. El 2014 va obtenir el primer premi del Concurs Internacional Mozart de Salzburg, així com el premi especial de la Fundació Mozarteum. També va guanyar el Concurs Internacional Johann Sebastian Bach de Leipzig el 2012, el Concurs Nacional de Veu Júnior de Berlín el 2010 i del Concurs Schubert de duo de lied de Dortmund el 2014.

Treballa habitualment amb directors de prestigi, com Giovanni Antonini, Karl-Friedrich Beringer, Fabio Bonizzoni, Reinhard Goebel, Hans Graf, Matthew Halls, Pablo Heras-Casado, Enoch zu Guttenberg, Günter Jena, Gianandrea Noseda, Ralf Otto, Vasily Petrenko, Ivan Repušić, Helmuth Rilling, Jordi Savall, Andreas Spering, Christoph Spering, Masaaki Suzuki i Jos van Veldhoven. Ha ofert concerts amb orquestres i conjunts com l'Akademie für Alte Musik de Berlín, Wiener Philharmoniker, Camerata Salzburg, Mozarteum Orchester de Salzburg, Dresdner Philharmonie, Philharmonische Staatsorchester d'Hamburg, Nederlandse Bachvereniging, Bach Collegium Japan i Filharmònica d'Oslo. Els concerts com a convidat l'han portat a diversos festivals de renom, incloent-hi el Festival de Salzburg, Festival d'Estiu de Kissingen, Bachfest de Leipzig, Thüringer Bachwochen i Setmana Mozart de Salzburg.

Del 2015 al 2018 va ser membre solista de la Staatsoper de Hannover, on va tenir els papers del comte Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Papageno (*La flauta màgica*), Albert (*Werther*), Belcore (*L'elisir d'amore*) i Tom (*Die englische Katze* de Henze).

El lied és un altre dels centres d'interès de Matthias Winckler, i n'ofereix recitals amb els pianistes Marcelo Amaral, Bernadette Bartos, Tobias Krampen, Verena Metzger i Jan-Philip Schulze. En música contemporània ha treballat juntament amb compositors com ara Nikolaus Brass, Friedrich Cerha, Manfred Trojahn i Gerhard Wimberger, incloent-hi diverses actuacions d'estrenes mundials.

Miriam Feuersinger, soprano



© Christine Schneider

La soprano austríaca va descobrir el seu amor pel cant quan encara era una nena. Va finalitzar els estudis amb distincions amb el professor Kurt Widmer a l'Acadèmia de Música de la Ciutat de Basilea i actualment és una de les sopranos principals en música sacra barroca alemanya. La seva devoció, tant musical com de contingut, són les *Cantates* i *Passions* de J. S. Bach, així com la música dels seus contemporanis i predecessors. El 2014 va crear la sèrie Bach kantataen in Vorarlberg, dedicada precisament a aquest repertori.

És invitada habitual de cicles de concerts com la Bach Stiftung Trogen (Suïssa), All of Bach (Països Baixos), Bachakademie Stuttgart (Alemanya) i a la vetllada musical a la Predigerkirche de Basilea (Suïssa), com també a festivals especialment alemanys: Bachfest Leipzig, Bach festtage Köthen, Thüringer Bachwochen, Musikfest Stuttgart, Händel festspielen Halle, Tagen alter Musik Regensburg, Barocktagen Stift Melk, Musica Sacra St. Pölten i també al Bachcelona, entre d'altres.

Col·labora amb músics de prestigi, com Hans-Christoph Rademann, Václav Luks, Philippe Herreweghe, Rudolf Lutz, Ton Koopman, Christoph Prégardien, Sigiswald Kuijken, Reinbert de Leeuw, Peter Dijkstra, Leo McFall i Shunske Sato, i entre les formacions: Collegium Vocale Gent, Freiburg Baroque Orchestra, Collegium 1704, Holland Baroque, Capricornus Consort Basel, Les Cornets Noirs, La Cetra, Kammerorchester Basel, Symphonieorchester Vorarlberg, Concerto Stella Matutina, L'Arpa Festante...

La seva tasca ha estat reconeguda amb el Preis der deutschen Schallplattenkritik 2014; Echo Klassik 2014, pel seu CD amb cantates per a soprano de Christoph Graupner; Ö1 Pasticcio Prize 2017 i una doble nominació a l'Opus Klassik 2022. El 2019 va ser nomenada membre honorari de la Societat Christoph Graupner, compositor l'obra del qual sent molt propera. El 2020 va fundar el Vokalwerkstatt M31, un espai per a la personalitat i la veu a Bregenz.

Raffaele Pe, contratenor



© Nicola Dal Maso, Ribalta Luce Studio

Nascut a Itàlia, va iniciar els seus estudis vocals i d'orgue a la catedral de Lodi, on va formar part del cor i va treballar amb Pietro Panzetti. Va continuar la formació a Londres amb Colin Baldy i es va convertir en membre del programa de joves artistes del Monteverdi Choir, tot col·laborant estretament amb Sir John Eliot Gardiner. Després es va perfeccionar amb Fernando Cordeiro Opa a Bolonya.

Aclamat per la crítica com un dels artistes italians emergents de l'escena operística, la versàtil i expressiva veu de Raffaele Pe abasta un repertori que s'estén des del *recitar cantando* fins a les òperes contemporànies.

Va debutar als Estats Units a l'Spoleto Festival USA interpretant el protagonista Delio a l'estrena de *Veremonda* de Cavalli, al costat de Vivica Genaux. Va debutar a La Fenice amb *Orlando furioso* de Vivaldi i al Teatro Comunale de Florència amb *Didone abbandonata* de Vinci. Altres rols en què ha destacat són Ottone de *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi a Tòquio i al Schlosstheater de Schwetzingen, Leone de *Bajazet* de Gasparini al Festival Opera Barga, Roberto de *Griselda* de Vivaldi, sota la batuta de David Bates, i Santino del *pasticcio Amore siciliano*, dirigit per Leonardo García Alarcón.

És el primer contratenor convidat pel Verona Opera Festival, on va cantar *Carmina Burana* de Carl Orff, dirigit per Andrea Battistoni, a l'Arena di Verona.

En la seva trajectòria també destaquen Linceo d'*Ipermestra* de Cavalli al Festival de Glyndebourne, dirigit per Graham Vick; Oberon d'*A midsummer night's dream* de Britten per a l'Opera de Lombardia, i Ermione del *Trionfo dell'onore* de Scarlatti al Festival della Valle d'Itria. Raffaele Pe va interpretar Arsace de *Berenice* al Festival Internacional Händel de Göttingen, Siface de *La Critica* de Jommelli a Graz i l'esperit de *Dido and Aeneas* de Purcell al Teatro Filarmonico de Verona amb Stefano Montanari i Marina Bianchi.

Col·labora habitualment amb alguns dels principals directors del panorama actual, com ara Jordi Savall, William Christie, Diego Fasolis, Alessandro De Marchi, Ottavio Dantone, Paul McCreesh, René Jacobs, Nicholas McGegan, Václav Luks, Christophe Coin, Antonio Florio, Jean-Christophe Spinosi i Claudio Cavina.

També actua sovint per ràdio i televisió, amb intervencions a la BBC, Mezzo TV, Culturebox, Radio France, RAI, RSI, ORF, NDR, etc.

Va publicar el seu primer disc en solitari, *The Medici castrato*, per al segell Glossa, i l'ha interpretat als festivals de Bolonya i MITO, així com en grans sales europees, incloent-hi la Philharmonie de Berlín. També va gravar per a Glossa el CD *Sospiri d'amore* (àries operístiques i duets de Cavalli) amb La Venexiana, i l'Evangelista de *Passione secondo Giovanni* de Veneziano amb la Cappella Neapolitana. Ha participat, així mateix, en diversos enregistraments publicats per Harmonia Mundi, Arcana, Resonus Classics i ORF. L'octubre del 2018 va publicar un nou disc en solitari, *Giulio Cesare - A baroque hero* (Glossa), amb el seu propi conjunt, La Lira di Orfeo, sota la direcció de Luca Giradini.

Entre els seus projectes recents i futurs destaquen la *Passió segons sant Marc* de Bach, reconstruïda per Jordi Savall, a Versalles i a la Filharmònica de París; el paper titular de l'*Empio punito* d'Alessandro Melani al Teatro Verdi de Pisa, dirigit per Carlo Ipata i posat en escena per Jacopo Spirei, així com diversos papers d'òpera de Händel: Nerone (*Agrippina*) al Festival Grange, Medoro (*Orlando*) al Theater an der Wien, el paper titular d'*Arbace* al Händel Festival Halle i Goffredo (*Rinaldo*) a l'Opera de la Llombardia, sota la batuta d'Ottavio Dantone i la seva Accademia Bizantina.

El febrer del 2019 Raffaele Pe va presentar el recital en solitari *L'art des castrats chez Vivaldi* amb I Barocchisti i Diego Fasolis.

Altres obres, autors i sales destacades en la seva carrera són: *Passió segons sant Marc* de Bach–Jordi Savall al Festival de Versalles i Philharmonie de París; *Agrippina* (Nerone) de Händel, al Festival Grange; *Orlando* (Medoro) de Händel, al Theater an der Wien; *Ipermestra* (Linceo) de Cavalli, al Festival de Glyndebourne; *Passione secondo Giovanni* (Evangelista) de Veneziano, al Concertgebouw d'Amsterdam; *A midsummer night's dream* (Oberon) de Britten, a Òpera de la Llombardia; *Belshazzar* (Cyrus) de Händel, al Festival Internacional de Música d'Oslo; *Berenice* (Arsace) de Händel, al Festival Internacional Händel de Göttingen; *Veremonda* (Delio) de Cavalli, a l'Spoleto Festival USA; *L'incoronazione di Poppea* (Ottone) de Monteverdi, en gira pel Japó, i *Rinaldo* (Goffredo) de Händel, a Opera de la Llombardia.

Christoph Filler, baríton



© Shirley Suarez

Va estudiar a la Universität für Musik und darstellende Kunst de Viena amb Peter Edlmann i Florian Boesch. La temporada 2013-14 va ser membre de l'acadèmia internacional d'òpera de l'Opernhaus de Zúric, on va preparar com a *cover* els papers de Guglielmo (*Così fan tutte*), Marullo (*Rigoletto*), Ned Keene (*Peter Grimes*) i d'altres.

Durant tres temporades consecutives va ser membre del conjunt permanent de l'Staats theater am Gärtnerplatz de Múnic, on va interpretar Guglielmo (*Così fan tutte*), Papageno (*Die Zauberflöte*), Malatesta (*Don Pasquale*), Masetto (*Don Giovanni*), Schaunard (*La bohème*), el comte Eberbach (*Der Wildschütz*), el secretari de Sir Edgar (*Der junge Lord*), així com Danilo (*Die lustige Witwe*) i Josef (*Wiener Blut*).

Diversos compromisos l'han portat com a convidat a la Deutsche Oper am Rhein de Düsseldorf en els rols de Toni Schlumberger (*Die Zirkusprinzessin*) i el doctor Falke (*Die Fledermaus*), a l'Òpera de Daegu de Corea com a Belcore (*L'elisir d'amore*), a l'Staats theater de Darmstadt en el rol de doctor Falke (*Die Fledermaus*) i al Theater de Chemnitz com a Figaro (*Le nozze di Figaro*). Al Landestheater d'Innsbruck, Christoph Filler va aparèixer en una nova producció de *The golden dragon* de Peter Eötvös, com a Haly a *L'italiana in Algeri* de Rossini i en el paper titular de *Sweeney Todd* de Stephen Sondheim.

En concert ha participat a *Les estacions* de Haydn, *Ein deutsches Requiem* de Brahms i *Carmina Burana* d'Orff. Va debutar al Musikverein de Viena amb la *Passió segons sant Mateu* de Bach amb l'Orchester Wiener Akademie sota la batuta de Martin Haselböck, amb qui també va col·laborar al *Requiem* de Mozart i –acompanyat per Musica Angelica Baroque Orchestra– a la *Passió segons sant Mateu* de Bach a Los Angeles. A més, va aparèixer com a Jesús de la *Passió segons sant Mateu* de Bach a l'Auditorio Nacional de Música de Madrid.

Altres compromisos inclouen el debut amb l'Orchestre Philharmonique d'Estrasburg en *La Creació* de Haydn dirigida per Theodor Guschlbauer, seguit d'una gira amb l'Orchestre des Champs Élysées amb direcció de Philippe Herreweghe. Amb el Concentus Musicus de Viena ha participat en un concert de *The fairy queen* de Purcell al Musikverein de Viena dirigit per Stefan Gottfried.

Christoph Filler és també intèrpret de *lieder*, especialment interessat en Schubert i Mahler. Així, ha cantat els cicles *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Mahler al Salzkammergut Festwochen Gmunden amb l'Acadèmia de la Filharmònica de Viena, així com *Kindertotenlieder* en una versió per a orquestra de cambra i *Winterreise* de Schubert a l'Staats theater am Gärtnerplatz.

La temporada actual debutarà al Theater an der Wien en una nova producció de *L'arbore di Diana* de Vicent Martín i Soler, i apareixerà per primera vegada al Theater St. Gallen com doctor Falke de *Die Fledermaus* de Strauss. Al Musikverein de Viena participarà en la *Missa en Si menor* de Bach amb l'Orchester Wiener Akademie, dirigida per Martin Haselböck. Altres compromisos de concerts inclouen la *Missa en Mi bemoll major* de Schubert amb la Wiener Symphoniker, dirigida per Cristian Măcelaru, i la *Passió segons sant Joan* (Jesús) de Bach amb el Concentus Musicus, dirigit per Stefan Gottfried. Cantant *lieder* interpretarà *Winterreise* de Schubert al MuTh de Viena en el marc del Musiksalon de Michael Schade.

Manfredo Kraemer, concertino



Començà els estudis de violí a Córdoba (Argentina) i el 1984 es traslladà a Alemanya, on estudià a Hochschule für Musik de Colònia *amb el professor* Franzjosef Maier. El 1985, juntament amb els seus companys de la universitat, fundà l'orquestra Concerto Köln, i un any després fou convidat per Reinhard Goebel a participar a Musica Antiqua Köln, grup de referència obligada a nivell mundial en l'àmbit de la música barroca.

Du a terme una intensa activitat concertística, també en qualitat de solista i director, que suposen al voltant de cent compromisos anuals per tot el món. Des del 1991 és convidat pels directors especialitzats més importants d'arreu. El 1996 creà el grup instrumental The Rare Fruits Council, els enregistraments del qual han estat sempre lloats i guardonats.

L'any 2000 fundà La Barroca del Suquía a Córdoba. Amb instruments d'època, l'orquestra és considerada una de les millors agrupacions d'aquest tipus a Llatinoamèrica i ofereix obres mestres del repertori barroc en les seves versions originals, mai abans interpretades al continent americà.

Des del 1991 col·labora estretament amb Jordi Savall com a primer violí de Le Concert des Nations. Nomenat pel BBC Music Magazine el 2004 entre un dels més destacats violinistes barrocs de l'actualitat, la seva discografia compren més d'una quarantena de títols.

Lluís Vilamajó, preparació del conjunt vocal



Nascut a Barcelona, inicià els seus estudis musicals a l'Escolania de Montserrat, i després els continuà al Conservatori Municipal Superior de Música de Barcelona. Ha estudiat violí amb els mestres Xavier Turull i Agustín León Ara, i cant amb Margarita Sabartés i Carmen Martínez.

Actualment és membre de La Capella Reial de Catalunya i Hespèrion XXI (dirigits per Jordi Savall) i ha col·laborat amb formacions com Al Ayre Español, Venice Baroque Orchestra, Le Saqueboutiers de Tolosa de Llenguadoc, Ensemble La Fenice, Ensemble Baroque de Llemotges i Il Fondamento, amb els quals ha ofert concerts i ha efectuat enregistraments en diferents auditoris d'Europa, així com també als Estats Units, Mèxic, Argentina, el Brasil, Austràlia i Israel, entre altres països.

Ha estat director de la Capella de Música de Santa Maria del Mar de Barcelona, en la qual havia cantat sota la direcció del mestre Enric Gispert, i director del Cor Infantil i el Cor de Noies de l'Orfeó Català al Palau de la Música Catalana.

Ha estat el responsable de la direcció artística, amb Lambert Climent i Carlos Mena, del Coro Barroco de Andalucía (Sevilla), i del Coro Vozes de Al Ayre Español (Saragossa).

Actualment col·labora amb La Capella Reial de Catalunya i el seu director Jordi Savall en la preparació del cor en produccions com la *Missa en Si menor*, *Magnificat* i *Passió segons sant Mateu* de J. S. Bach, *Vespres* de C. Monteverdi, *Die Israeliten in der Wüste* de C. Ph. E. Bach; i n'organitza l'Acadèmia de Formació Professional, de Recerca i d'Interpretació. A més, des de fa dos anys dirigeix la Jove Capella Reial de Catalunya creada juntament amb el mestre Jordi Savall.

Paral·lelament ha començat el projecte FONICS per a joves cantants, i ha estat director artístic del Coro de la Orquesta Ciudad de Granada i del Joven Coro de Andalucía.

En qualitat de solista ha interpretat les *Vespres* de C. Monteverdi, *Magnificat* de J. S. Bach, *Requiem* de W. A. Mozart, *Missa de Glòria* de G. Puccini, *La Creació* de J. Haydn, *El Messies* de G. F. Händel, *Passió segons sant Mateu* i *Passió segons sant Joan* de J. S. Bach, *Missa en Si menor* de J. S. Bach i *L'enfant prodigue* de C. Debussy, entre d'altres.

Ha actuat sota la direcció de S. Brotons, P. Cao, J. Casas, J. J. Mena, M. Valdivieso, A. Ros Marbà, A. Parrott, X. Puig, L. Heltay, R. Alessandrini, E. Ericson, E. Martínez Izquierdo, J. Savall, S. Mas, A. Cremonesi, W. Kuijken, J. Mora, N. McGegan, P. Dombrecht, R. Goegel, C. Coin, C. Hogwood, A. Marcon i P. Pierlot.

Ha realitzat diversos enregistraments per a Astrée-Audivis, Alia Vox, Fonti Musicali, Sony Classical, Deutsche Harmonia Mundi, Accord, Discant i Cantus.

La Capella Reial de Catalunya



© Teresa Llordés

Seguint el model de les famoses capelles reials medievals per a les quals foren creades les grans obres mestres de la música sagrada i profana a la península Ibèrica, l'any 1987 Montserrat Figueras i Jordi Savall funden La Capella Reial, un dels primers grups vocals dedicats a la interpretació de les músiques dels Segles d'Or amb criteris històrics i constituït exclusivament per veus hispàniques i llatines. A partir del 1990 rep el patrocini regular de la Generalitat de Catalunya i des d'aquell moment passa a anomenar-se La Capella Reial de Catalunya.

El nou conjunt es dedica a la recuperació i a la interpretació del patrimoni polifònic vocal medieval i dels Segles d'Or hispànic i europeu anterior al segle XIX amb criteris històrics. En la mateixa línia artística que Hespèrion XXI i sempre des d'un gran respecte a la profunda dimensió espiritual i artística de cada obra, La Capella Reial de Catalunya combina magistralment tant la qualitat i l'adequació a l'estil de l'època, com la declamació i projecció expressiva del text poètic.

El seu extens repertori abraça des de la música medieval de les cultures de la Mediterrània fins als grans mestres del Renaixement i del Barroc. Alguns dels seus programes de concert més celebrats són la *Missa de batalla* de Joan Cererols, *Les vespres* de Claudio Monteverdi, les *Cantigas* d'Alfons X el Savi, el *Llibre vermell de Montserrat*, les cançons sefardites, la música del Misteri d'Elx, els romanços del Quixot de Miguel de Cervantes, els *Cançoners del Segle d'Or* i el *Requiem* de Mozart. Recentment també ha interpretat i enregistrat la *Passió segons sant Marc* de Johann Sebastian Bach, *El Messies* de Georg Friedrich Händel, l'oratori *Juditha Triumphans* de Vivaldi, l'*Oratori de Nadal* de Bach i *La Creació* de Joseph Haydn, que ha obtingut un gran èxit de crítica internacional.

També ha destacat en alguns repertoris operístics del Barroc i del Classicisme des que va debutar en aquest gènere el 1992 amb l'orquestra Le Concert des Nations, i en composicions contemporànies d'Arvo Pärt. Cal destacar la seva participació en la banda sonora de la pel·lícula *Jeanne la Pucelle* (1993) de Jacques Rivette sobre la vida de Joana d'Arc.

La seva discografia, publicada en més de quaranta CDs, ha rebut diverses distincions i guardons, entre els quals destaca el Midem Classical Award i el Grammy. Sota la direcció de Jordi Savall, La Capella Reial de Catalunya desenvolupa una intensa activitat de concerts, enregistraments arreu del món i, des de la seva fundació, actua habitualment als principals festivals internacionals de música antiga.

Le Concert des Nations



© David Ignaszewski

Fou creada per Jordi Savall i Montserrat Figueras l'any 1989 durant la preparació del projecte *Canticum Beatae Virginis* de M. A. Charpentier per poder disposar d'una formació amb instruments d'època capaç d'interpretar un repertori des del Barroc fins al Romanticisme (1600-1850). El seu nom prové de l'obra de François Couperin, *Les Nations*, concepte que representa la reunió dels gustos musicals i la premonició que l'art, a Europa, duria per sempre una marca pròpia, la del Segle de les Llums.

Dirigida per Jordi Savall, Le Concert des Nations va ser la primera orquestra formada per una majoria de músics provinents de països llatins (Espanya, Llatinoamèrica, França, Itàlia, Portugal, etc.), tots ells destacats especialistes a nivell internacional en la interpretació de música antiga amb instruments originals d'època i criteris històrics. Des de l'inici, posa de manifest la voluntat de donar a conèixer un repertori històric de gran qualitat a través d'interpretacions que respecten rigorosament l'esperit original de cada obra, però interpretades amb una voluntat revitalitzadora. En són bons exemples els enregistraments de Charpentier, J. S. Bach, Haydn, Mozart, Händel, Marais, Arriaga, Beethoven, Purcell, Dumanoir, Lully, Biber, Boccherini, Rameau i Vivaldi.

L'any 1992, Le Concert des Nations debutà en el gènere operístic amb *Una cosa rara* de Martín i Soler, representada al Théâtre des Champs Élysées, Gran Teatre del Liceu i Auditorio Nacional de Madrid. Més tard donaria continuïtat a aquestes actuacions amb la representació de *L'Orfeo* de Claudio Monteverdi al Gran Teatre del Liceu, Teatro Real de Madrid, Wiener Konzerthaus, Arsenal de Metz, Teatro Regio de Torí i, de nou, al reconstruït Liceu, l'any 2002, on es va publicar en DVD (BBC-Opus Arte). Posteriorment també es va interpretar al Palais des Arts de Brussel·les, Grand Théâtre de Bordeus i al Festival Mito del Piccolo Teatro de Milà. El 1995 va representar a Montpeller una altra òpera de Martín i Soler, *Il burbero di buon cuore*, i l'any 2000 *Celos aun del Ayre matan* de Juan Hidalgo i Calderón de la Barca, presentada en versió concert a Barcelona i Viena. Les darreres produccions han estat *Farnace* de Vivaldi, estrenada al Teatro de la Zarzuela de Madrid i *Il Teuzzone* de Vivaldi, interpretada en versió semiconcertant a l'Òpera Reial de Versalles.

Els darrers anys Le Concert des Nations ha abordat obres mestres del simfonisme, com *La Creació* de Joseph Haydn, *Oratori de Nadal* de J. S. Bach o *El Messies* de G. F. Händel, i s'ha endinsat al Classicisme i Romanticisme. El 2020 va interpretar en concert i va enregistrar el doble CD *Beethoven Révolution* amb la integral de les *Simfonies* de Beethoven amb motiu del 250è aniversari, pel qual ha rebut un elogi unànim de la crítica internacional.

La seva extensa discografia ha rebut diverses distincions i guardons, entre els quals destaca el Midem Classical Award i el Schallplattenkritik Preis. L'impacte de les obres, dels enregistraments i les actuacions a les principals ciutats i festivals de música del món l'han acreditat com una de les millors orquestres amb instruments d'època.

Jordi Savall, director



© Olivier Killig

“Jordi Savall posa de manifest una herència cultural comuna infinitament diversa. És un home pel nostre temps”, «The Guardian»

Jordi Savall és una de les personalitats musicals més polivalents de la seva generació. Fa més de cinquanta anys que dona a conèixer al món meravelles musicals abandonades en la foscor de la indiferència i de l'oblit. Dedicat a la recerca d'aquestes músiques antigues, les llegeix i les interpreta amb la seva viola de gamba o com a director. Les seves activitats com a concertista, pedagog, investigador i creador de nous projectes, tant musicals com culturals, el situen entre els principals artífexs del fenomen de revaloració de la música històrica. És fundador, juntament amb Montserrat Figueras, dels grups musicals Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) i Le Concert des Nations (1989), amb els quals explora i crea un univers d'emocions i de bellesa, i les projecta al món i a milions d'amants de la música.

Amb la seva participació fonamental a la pel·lícula d'Alain Corneau *Tous les matins du monde* (Tots els matins del món), que va guanyar el César a la millor banda sonora, la seva activitat concertística (140 concerts a l'any, aproximadament), la seva discografia (6 enregistraments anuals) i la creació el 1998, amb Montserrat Figueras, del seu segell discogràfic Alia Vox, Jordi Savall demostra que la música antiga no és necessàriament elitista, sinó que interessa a un públic ampli de totes les edats, cada vegada més divers i nombrós.

Al llarg de la seva carrera ha enregistrat i editat més de 230 discos de repertoris de música medieval, renaixentista, barroca i del Classicisme, amb una especial atenció al patrimoni musical hispànic i mediterrani, que han estat mereixedors de moltes distincions, com el Midem Award, International Classical Music Award i un Grammy. Els seus programes de concert han convertit la música en un instrument de mediació per a l'entesa i la pau entre pobles i cultures diferents i de vegades enfrontades. No debades, el 2008, Jordi Savall fou nomenat Ambaixador de la Unió Europea pel diàleg intercultural i, juntament amb Montserrat Figueras, varen ser investits Artistes per la Pau del programa Ambaixadors de Bona Voluntat de la UNESCO.

Entre els anys 2020 i 2021, pel 250è aniversari de Ludwig van Beethoven, en va dirigir la integral de les *Simfonies* al capdavant de l'orquestra Le Concert des Nations i les va enregistrar en dos CDs amb el títol *Beethoven Révolution* per al seu segell Alia Vox. L'impacte que han produït al mercat discogràfic internacional ha estat definit fins i tot com “*un miracle*” («Fanfare») i la crítica alemanya va distingir el segon volum amb el Schallplattenkritik Preis com a millor disc orquestral.

La seva fecunda carrera musical ha estat mereixedora de les més altes distincions nacionals i internacionals, entre les quals cal destacar el títol de doctor *honoris causa* de les universitats d'Èvora (Portugal), Barcelona, Katowice (Polònia), Lovaina (Bèlgica), Basilea (Suïssa) i Utrecht (Països Baixos), la insígnia de Chevalier de la Legió d'Honor de la República francesa, el Premi Internacional de Música per la Pau del Ministeri de Cultura i Ciència de la Baixa Saxònia, la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya, el Premi Helena Vaz da Silva, el prestigiós Premi Léonie Sonning, considerat el Premi Nobel de la música, i és membre d'honor de la Royal Philharmonic Society, de la Reial Acadèmia Sueca de la Música i de l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia.

Des de la seva creació el 1998, Alia Vox s'ha establert com una de les principals discogràfiques especialitzades en música antiga. És el segell exclusiu dels enregistraments de Jordi Savall i dels seus conjunts.



Formacions

La Capella Reial de Catalunya

Sopranos:

Elionor Martínez, Rita Morais, Anna Piroli, Margarita Rodríguez,
Lise Viricel

Mezzosopranos – contralts:

Laia Cortés, Lucija Ercegovac, Mariona Llobera, Beatriz Oleaga,
Patrícia Silveira

Tenors:

Gerson Coelho, Martí Doñate, Oriol Guimerà, David Hernández,
Ferran Mitjans

Barítons – baixos:

Ferran Albrich, Lluís Arratia, Oriol Mallart, Joan Miquel Muñoz,
Pieter Stas

Lluís Vilamajó, *preparació del conjunt vocal*

Rochsane Taghikhani, *coach de dicció lírica*

Luca Gugliemi, *correpetidor*

Le Concert des Nations

Manfredo Kraemer, *concertino*

David Plantier, *violí segon*

Mauro Lopes, Guadalupe del Moral, Ángela Moro, *violins primers*

Joanna Crosetto, Andrea Duca, César Sánchez, *violins segons*

David Glidden, Núria Pujolràs, *violes & violes d'amor*

Jordi Savall, *viola de gamba*

Balázs Máté, Anastasia Baraviera, *violoncel*

Michele Zeoli, *contrabaix*

Charles Zebley, Eleonora Bišćević, *flautes travesseres*
Paolo Grazzi, Magdalena Karolak, *oboès, oboès d'amor & oboès da caccia*
Joaquim Guerra, *fagot*
Maurizio Barigione, *contrafagot*
Josep Maria Martí, *arxillaüt & tiorba*
Carlos García-Bernalt, *clavicèmbal*
Luca Guglielmi, *orgue i assistent de direcció*

Amb el suport del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya



Amb el suport financer de la Direction Régionale des Affaires Culturelles Occitanie



Aquest concert forma part del projecte **Young Orchestra and Choir Professional Academies (YOCPA)** liderat pel Centre Internacional de Música Antiga Fundació CIMA i compta amb el suport de la Unió Europea.

El projecte ofereix oportunitats de formació i feina a noves generacions de músics. Aquest programa combina el treball pedagògic d'experts professionals amb l'aprenentatge de músics joves a través d'acadèmies que es realitzen de manera presencial i en línia.

Com a part de l'aprenentatge pràctic, aquestes acadèmies també ofereixen l'oportunitat de tocar amb els conjunts dirigits per Jordi Savall, La Capella Reial de Catalunya i Le Concert des Nations, a diferents sales de prestigi d'Europa i enregistrar CD dels repertoris treballats a les acadèmies.

Textos

J. S. Bach: *Passió segons sant Joan*

ERSTER TEIL

PRIMERA PART

1. Chor

Herr, unser Herrscher, dessen
Ruhm in allen
Landen herrlich ist! Zeig' uns
durch deine
Passion, dass du, der wahre
Gottessohn, zu
aller Zeit, auch in der grössten
Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist.

1. Cor

*Senyor, Senyor, camí nostre, tot
país participa del
vostre esclat, mostreu-nos per la
vostra Passió que
Vós, Fill de Déu veritable, heu
estat adorat fins en
la més gran misèria.*

2a. Rezitativ (18, 1-5)

Evangelist. Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Jesus. Wen suchet ihr?
Evangelist. Sie antworteten ihm:

2b. Chor (18, 5)

Jesum von Natza-reth!

2c. Rezitativ (18, 5-7)

Evangelist. Jesus spricht zu ihnen:
Jesus. Ich bin's
Evangelist. Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach:
Ich bin's!, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:
Jesús. Wen suchet ihr?
Evangelist. Sie aber sprachen:

2d. Chor (18, 7)

Jesum von Natza-reth!

2a. Recitatiu

*Evangelista. Jesús va sortir amb els seus deixebles cap a l'altra banda del torrent de Cedró, on hi havia un hort, i hi entrà amb els seus deixebles. Judes, el qui el traïa, coneixia també aquell lloc, perquè Jesús s'hi havia reunit sovint amb els seus deixebles. Judes, doncs, prengué la cohort i els guàrdies dels grans sacerdots i fariseus, i se n'hi anà amb llanternes, torxes i armes. Jesús, sabent tot el que li havia de passar, s'avançà i els digué:
Jesús. Qui busqueu?
Evangelista. Li respongueren:*

2b. Cor

Jesús de Natza-reth!

2c. Recitatiu

*Evangelista. Els diu:
Jesús. Soc jo.
Evangelista. Judes, el qui el traïa, es trobava també amb ells. Així que els digué: Soc jo!, recularen i caigueren per terra. Novament els preguntà:
Jesús. Qui busqueu?
Evangelista. Li digueren:*

2d. Cor

Jesús de Natza-reth!

2e. Rezitativ (18, 8)

Evangelist. Jesus antwortete:
Jesus. Ich hab's euch gesagt,
dass ich's sei,
suchet ihr denn mich, so lasset
diese gehen!

3. Choral

O große Lieb', o Lieb' ohn'
alle Masse, die dich
gebracht auf diese
Marterstrasse! Ich lebte mit
der Welt in Lust und Freuden,
und du musst
leiden!

4. Rezitativ (18, 9-11)

Evangelist. Auf dass das Wort
erfüllet würde,
welches er sagte: Ich habe der
keine verloren,
die du mir gegeben hast. Da
hatte Simon Petrus
ein Schwert, und zog es aus,
und schlug nach
des Hohenpriesters Knecht,
und hieb ihm sein
recht' Ohr ab; und der Knecht
hiess Malchus.
Da sprach Jesus zu Petro:
Jesus. Stecke dein Schwert in
die Schiede; soll
ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater
gegeben hat?

5. Choral

Dein Will' gescheh', Herr
Gott, zugleich auf
Erden wie im Himmelreich;
gib uns Geduld in
Leidenszeit, Gehorsamsein in
Lieb' und Leid
wehr' und steur' allem Fleisch
und Blut, das
wider deinen Willen tut.

2e. Recitatiu

*Evangelista. Respongué Jesús:
Jesús. Ja us he dit que soc jo; si
em busqueu a mi,
deixeu que se'n vagin aquests.*

3. Coral

*Oh gran amor, amor sense
mesura que us porta en
aquest camí de martiri! Jo visc
amb el món, entre
goigs, i ara Vós heu de patir.*

4. Recitatiu

*Evangelista. Per tal que es
complís la paraula que
havia dit: Dels que m'heu donat,
no n'he perdut
ni un de sol. Aleshores, Simó
Pere, que tenia una
espasa, la desembeinà, ferí el
servent del gran
sacerdot i li tallà l'orella dreta.
Aquest servent es
deia Malcus. Però Jesús digué a
Pere:
Jesús. Fica l'espasa a la beina; el
calze que m'ha
donat el Pare, no l'haig de
beure?*

5. Cor

*Faci's la vostra voluntat, oh el
meu Déu, així en
la terra com en el cel; feu-nos
pacients en temps de
sufrença, sigueu obeït en joia i en
dolor, i emmeneu
tota carn i sang que no segueixi
la vostra voluntat.*

6. Rezitativ (18,12-14)

Evangelist. Die Schar aber
und der
Oberhauptmann und die
Diener der Juden
nahmen Jesum und bunden
ihn, und führeten
ihn aufs erste zu Hannas, der
war Kaiphas'
Schwäher, welcher des Jahres
Hoherpriester
war. Es war aber Kaiphas, der
den Juden riet, es
wäre gut, dass ein Mensch
würde umbracht für
das Volk.

7. Arie (Alt)

Von den Stricken meiner
Sünden mich zu
entbinden, wird mein Heil
gebunden; mich von
allen Lasterbeulen völlig zu
heilen, lässt er sich
verwunden.

8. Rezitativ (18,12-14)

Evangelist. Simon Petrus aber
folgte Jesum
nach und ein anderer Jünger.

9. Arie (Sopran)

Ich folge dir gleichfalls, mein
Heiland, mit
Freuden, und lasse dich nicht,
mein Heiland,
mein Licht. Mein sehnlicher
Lauf hört eher
nicht auf, bis dass du mich
lehrest geduldig zu
leiden.

6. Recitatiu

*Evangelista. Llavors la cohort, el
tribú i els guardes
dels jueus agafaren Jesús i el
lligaren. I el dugueren
primer a Anàs, que era sogre de
Caifàs, el gran
sacerdot d'aquell any. Caifàs era
el que havia
aconsellat als jueus: Val més que
un sol home mori
pel poble.*

7. Ària (contralt)

*Per alliberar-me dels lligams
dels meus pecats, han
lligat el meu Salvador. Ell deixa
que el fereixin
perquè es curin les nafres dels
meus vicis.*

8. Recitatiu

*Evangelista. Simó Pere seguia
Jesús i un altre
deixeble.*

9. Ària (soprano)

*Jo també us seguiré amb joia, oh
Salvador meu,
i no us deixaré, oh Salvador
meu, oh llum meua.
No abandoneu el meu caminar
ardent fins que
m'ensenyeu, pacient, a sofrir.*

10. Rezitativ (18,15-23)

Evangelist. Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draussen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, dit Türhüterin, zu Petro: Magd: Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer? Evangelist. Er sprach: Petrus. Ich bin's nicht! Evangelist. Es stunden aber die Knechte und Diener, und hatten ein Kohlfu'r gemacht, denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm: Jesus. Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborg'nen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe,

10. Recitatiu

Evangelista. Aquest deixeble era conegut del gran sacerdot, i entrà amb Jesús al palau del gran sacerdot, mentre que Pere s'havia quedat fora, a la porta. Sortí, doncs, l'altre deixeble, conegut del gran sacerdot, parlà a la portera, i feu entrar Pere. La criada, la portera, digué aleshores a Pere: Serventa: No eres tu també dels deixebles d'aquest home? Evangelista. Li contestà ell: Pere. No en soc! Evangelista. S'estaven allí els servents i els guàrdies, que havien preparat un caliu, perquè feia fred, i s'escalfaven. Pere també s'hi estava, amb ells, escalfant-se. Llavors el gran sacerdot interrogà Jesús sobre els seus deixebles i la seva doctrina. Jesús li respongué: Jesús: Jo he parlat públicament al món; he ensenyat sempre a la sinagoga i al temple, on tots els jueus es reuneixen, i no he dit res d'amagat. Per què em preguntes? Pregunta als qui m'han sentit què els he parlat; ells saben prou el que els he dit. Evangelista. En dir Jesús això, un dels guàrdies li donà una bufetada dient: Guàrdia. Així contestes al gran sacerdot? Evangelista. Jesús li respongué: Jesús: Si he parlat malament, prova què he dit de

dieselbigen wissen, was ich
gesaget habe!
Evangelist. Als er aber solches
redete gab der
Diener einer, die dabei
stunden, Jesu einen
Backenstreich, und sprach:
Diener. Solltest du dem
Hohenpriester also
antworten?
Evangelist. Jesus aber
antwortete:
Jesus. Hab' ich übel geredt, so
beweise es, dass
es böse sei, hab'ich aber recht
geredt, was
schlägest du mich?

11. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und
dich mit Plagen so übel
zugericht't? Du bist ja
nicht ein Sünder, wie wir und
unsre Kinder,
von Missetatan weisst du
nicht. Ich, ich und
meine Sünden die sich wie
Körnlein finden
des Sandes an dem Meer, die
haben dir erreget
das Elend, das sich schläget,
und das betrübte
Marterheer.

12a. Rezitativ (18,24-25)

Evangelist. Und Hannas
sandte ihn gebunden
zu dem Hohenpriester
Kaiphäs. Simon Petrus
stund und wärmete sich; da
sprachen sie zu
ihm:

12b. Chor (18, 25)

Bist du nicht seiner Jünger
einer?

*mal; si he parlat bé, per què em
pegues?*

11. Coral

*¿Per qui heu estat així batut, oh
Salvador meu,
qui amb tant de mal us feria?
Vós no teniu pecat
com nosaltres i els nostres fills,
de cap malícia res
no heu mai sabut. Soc jo qui, a
causa dels meus
innombrables pecats, tants com
els granets de sorra
de la platja, ha provocat vostres
dolors i turments.*

12a. Recitatiu

*Evangelista: Anàs l'envià lligat
a Caifàs, el gran
sacerdot. Simó Pere s'estava allí,
escalfant-se. I li
digueren:*

12b. Cor

*No eres tu també dels seus
deixebles?*

12c. Rezitativ (18,25-27)

Evangelist. Er leugnete aber und sprach:

Petrus. Ich bin's nicht!

Evangelist. Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Diener. Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist. Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähet der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging hinaus und weinete bitterlich.

13. Arie (Tenor)

Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquicken?
Bleib' ich hier,
oder wünsch' ich mir Berg
und Hügel auf del
Rücken? Bei der Welt ist gar
kein Rat, und im
Herzen stehn die Schmerzen
meiner Missetat,
weil der Knecht den Herr
verleugnet hat.

14. Choral

Petrus, der nicht denkt
zurück, seinen Gott
verneinet, der doch auf ein'n
ernsten Blick
bitterlichen weinet: Jesu, blicke
mich auch an,
wenn ich nicht will büssen;
wenn ich Böses hab'
getan, rühre mein Gewissen.

12c. Recitatiu

Evangelista. Ell ho negà i digué:

Pere. No en soc!

*Evangelista. Li diu un dels
servents del gran*

sacerdot, parent d'aquell a qui

Pere tallà l'orella:

*Servent. No t'he vist jo a l'hort
amb ell?*

*Evangelista. Pere ho negà
novament, i a*

l'instant cantà un gall. I Pere

sortí a fora i plorà

amargament.

13. Ària (Tenor)

Oh ànima meva, on aniràs

finalment? Ah! On

*puç trobar consol? ¿Resto ací o
vull deixar enrere*

muntanyes i turons? En el món

no hi ha treva, i del

dolor de les meves culpes tinc

llaurat el cor; perquè

el servent ha renegat del seu

Senyor.

14. Coral

*Pere, com qui no recorda, nega el
seu Déu, mes a la*

*primera mirada profunda, quin
plor tan amarg!*

*Mireu-me també, Jesús, quan no
vull redreçar-me; i*

*si no us sé escollir, feriu la meva
consciència.*

ZWEITER TEIL

SEGONA PART

15. Choral

Christus, der uns selig macht,
kein Bö's's hat
begangen, der ward für uns in
der Nacht als
ein Dieb gefangen, geführt für
gottlose Leut'
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und
verspeit, wie denn die Schrift
saget.

16a. Rezitativ (18,28-30)

Evangelist. Da führten sie
Jesum von Kaiphas
vor das Richthaus; und es war
frühe. Und sie
gingen nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht
unrein würden, sondern
Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen
hinaus und sprach:
Pilatus. Was bringet ihr für
Klage wider diesen
Menschen?
Evangelist. Sie antworteten
und sprachen zu
ihm:

16b. Choral (18, 30)

Wäre dieser nicht ein
Ubeltäter, wir hätten dir
ihn nicht überantwortet.

15. Coral

*Crist, que ens dona la Vida, i no
ha fet cap mal, ha
estat venut en la nit, com un
lladre, portat davant
d'homes sense Déu i acusat en
fals, escarnit i
afrontat, tal com diu
l'Escriptura.*

16a. Recitativ

*Evangelista. Aleshores dugueren
Jesús de casa
de Caifàs al pretori per no
contaminar-se i
poder menjar l'anyell pasqual.
Pilat, doncs, va
sortir a fora cap a ells, i digué:
Pilat. Quina acusació porteu
contra aquest
home?
Evangelista. Li contestaren:*

16b. Coral

*Si aquest no fos un malfactor, no
te l'hauriem pas
lliurat.*

16c. Rezitativ (18,31)

Evangelist. Da sprach Pilatus
zu ihnen:

Pilatus. So nehmet ihr ihn hin
und richtet ihn
nach eurem Gesetze!

Evangelist. Da sprachen die
Juden zu ihm:

16d. Chor (18, 31)

Wir dürfen niemand töten.

16e. Rezitativ (18,32-36)

Evangelist. Auf daß erfüllet
würde das Wort

Jesu, welches er sagte, da er
deutete welches

Todes er sterben würde. Da
ging Pilatus wieder

hinein in das Richthaus und
rief Jesum und

sprach zu ihm:

Pilatus. Bist du der Juden
König?

Evangelist. Jesus antwortete:

Jesus. Redet du das von dir
selbst, oder haben's

dir andere von mir gesagt?

Evangelist. Pilatus antwortete:

Pilatus. Bin ich ein Jude? Dein
Volk und die

Hohenpriester haben dich mir
überantwortet,

was hast du getan?

Evangelist. Jesus antwortete:

Jesus. Mein Reich ist nicht
von dieser Welt,

wäre mein Reich von dieser
Welt, meine Diener

würden darob kämpfen, dass
ich den Juden

nicht überantwortet würde!

Aber, nun ist mein

Reich nicht von dannen.

16c. Recitatiu

Evangelista. Pilat els digué:

*Pilat. Preneu-lo vosaltres
mateixos i jutgeu-lo
segons la vostra Llei.*

*Evangelista. Els jueus li
respongueren:*

16d. Cor

*A nosaltres no ens és permès
d'executar ningú.*

16e. Recitatiu

*Evangelista. Calia que es
complissin les paraules*

*que digué Jesús indicant de
quina mort havia de*

*morir. Llavors Pilat se'n tornà a
dintre el pretori,*

cridà Jesús, i li digué:

Pilat. Tu ets el rei dels jueus?

Evangelista. Jesús respongué:

*Jesús. ¿Dius això per tu mateix,
o bé d'altres t'ho*

han dit de mi?

Evangelista. Pilat va respondre:

*Pilat. Que potser soc jueu, jo? El
teu poble i els*

grans sacerdots t'han lliurat a

mi; què has fet?

Evangelista. Jesús contestà:

Jesús. El meu regne no és

d'aquest món; si el meu

*regne hagués estat d'aquest món,
els meus homes*

*prou haurien lluitat perquè no
fos lliurat als jueus;*

*però, de fet, el meu regne no és
pas d'aquí.*

17. Choral

Ach, großer König, gross zu
allen Zeiten, wie
kann ich g'nugsam diese Teu'
ausbreiten? Kein's
Menschen Herze mag indes
ausdenken was
dir zu schenken.

18a. Rezitativ (18,37-40)

Evangelist. Da sprach Pilatus
zu ihm:

Pilatus. So bist du dennoch
ein König?

Evangelist. Jesus antwortete:

Jesus. Du sagst's ich bin ein
König. Ich bin dazu
geboren und in die Welt
kommen, dass ich die
Wahrheit zeugen soll. Wer aus
der Wahrheit ist,
der höret meine Stimme.

Evangelist. Spricht Pilatus zu
ihm:

Pilatus. Was ist Wahrheit?

Evangelist. Und da er das
gesaget, ging er wieder
hinaus zu den Juden und
spricht zu ihnen:

Pilatus. Ich finde kein Schuld
an ihm. Ihr habt
aber eine Gewohnheit, dass
ich euch einen

losgebe; wollt ihr nun, dass ich
euch der Juden

König losgebe?

Evangelist. Da schrieen sie
wieder allesamt und
sprachten:

18b. Chor (18, 40)

Nicht diesen, sondern
Barrabam!

17. Coral

*Oh gran Rei, per tots els temps
gran. ¿Com
podré agrair tanta fidelitat?
Cap cor d'home no
sabrà pensar res que sigui digne
d'oferir-vos.*

18a. Recitativu

Evangelista. Li digué Pilat:

Pilat. Per tant, tu ets rei?

Evangelista. Respongué Jesús:

Jesús. Tu mateix ho dius: soc rei.

Jo per això he

nascut i per això he vingut al

món, per donar

testimoni de la veritat; tot aquell

qui és de la

veritat, escolta la meua veu.

Evangelista. Li digué Pilat:

Pilat. I què és la veritat?

Evangelista. Havent dit això

sortí altre cop als

jueus, i els digué:

Pilat. Jo no trobo cap causa

contra ell. Però teniu

costum que us en deixi anar un

per Pasqua; ¿voleu,

doncs, que us deixi anar el rei

dels jueus?

Evangelista. Aleshores tots

cridaren novament:

18b. Cor

Aquest no, Barrabàs!

18c. Rezitativ (19,1)

Evangelist. Barrabas aber war
ein Mörder. Da
nahm Pilatus Jesum und
geisselte ihn.

18c. Recitatiu

*Evangelista. Barrabàs era un
bandit. Aleshores,
Pilat prengué Jesús i el feu
assotar.*

19. Arioso (Bass)

Betrachte, meine Seel', mit
ängslichem
Vergnügen, mit bitterer Lust
und halb
beklemmtem Herzen, dein
höchstes Gut in Jesu
Schmerzen. Sieh hier auf
Ruten, die ihn drängen,
vor deine Schuld den Isop
blühen und Jesu Blut
auf dich zur Reinigung
versprengen, drum sieh'
ohn' Unterlass auf ihn!

19. Arioso (baix)

*Contempla, ànima meva, amb
dolça angoixa, amb
gust amarg i amb el cor oprimat,
com tens el bé més
gran en els sofriments de Jesús.
Mira els assots que
el colpegen, davant la teva culpa
floreix l'hisop i la
sang de Jesús es vessa sobre teu
per redimir-te, per
això, no deixis de mirar-lo!*

20. Arie (Tenor)

Mein Jesu, ach! Dein
schmerzhaft bitter Leiden
bring tausend Freuden, es tilgt
der Sünden Not.
Ich sehe zwar mit vielen
Schrecken den heil'gen
Leib mit Blute decken; doch
muss mir dies auch
Lust erwecken, es macht mich
frei von Höll und
Tod.

20. Ària (tenor)

*Oh, Jesús meu! El teu sofrir
dolorós i amarg també
em porta molt de conhort, ja que
esborra el pes de la
culpa. Si jo miro amb molt
tremor el sant cos cobert
de sang, també això m'ha de
reconfortar, ja que em
deslliura de l'infern i de la mort.*

21a. Rezitativ (19, 2-3)

Evangelist. Und die
Kriegsknechte flochten eine
Krone von Dornen, und
setzten sie auf sein
Haupt, und legten ihm ein
Purpurkleid an, und
sprachen:

21a. Recitatiu

*Evangelista. Els soldats van
teixir una corona
d'espines, la hi posaren al cap i
el revestiren d'un
mantell de porpra, i se li
acostaven i deien:*

21b. Chor (19, 3)

Sei gegrüßet, lieber
Judenkönig!

21b. Cor

Salve, rei dels jueus!

21c. Rezitativ (19, 4-6)

Evangelist. Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Pilatus. Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde. Evangelist. Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen: Pilatus. Sehet, welch ein Mensch! Evangelist. Da ihn die Hohenpriester und Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

21d. Chor (19, 6)

Kreuzige, kreuzige!

21e. Rezitativ (19, 6-7)

Evangelist. Pilatus sprach zu ihnen: Pilatus. Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm! Evangelist. Die Juden antworteten ihm:

21f. Chor (19, 7)

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gotte Sohn gemacht.

21c. Recitativ

Evangelista. I li donaven bufetades. Pilat sortí altre cop a fora i els digué: Pilat. Mireu, us el trec a fora perquè sapigueu que no li trobo cap causa. Evangelista. Aleshores sortí Jesús a fora portant la corona d'espines i el mantell de porpra, i Pilat els digué: Pilat. Aquí teniu l'home. Evangelista. Quan el van veure els grans sacerdots i els guàrdies, cridaren:

21d. Cor

Crucifica'l, Crucifica'l!

21e. Recitativ

Evangelista. Els digué Pilat: Pilat. Preneu-lo vosaltres mateixos i crucifiqueu-lo, que jo no li trobo cap causa. Evangelista. Els jueus li respongueren:

21f. Cor

Nosaltres tenim una Llei, i segons la Llei ha de morir, perquè s'ha fet passar pel Fill de Déu.

21g. Rezitativ (19, 8-12)

Evangelist. Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr, und ging wieder hinein in das Richthaus, und sprich zu Jesu: Pilatus. Von wannen bist du? Evangelist. Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm: Pilatus. Redest du nicht mit mir! Weissest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben? Evangelist. Jesus antwortete: Jesus. Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's grössre Sünde. Evangelist. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.

22. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, ist uns die Freiheit kommen, dein Kerker ist der Gnadenthron, die Freistatt aller Frommen; denn gingst du nicht die Knechtschaft ein müsst' unsre Knechtschaft ewig sein.

23a. Rezitativ (19, 12)

Evangelist. Die Juden aber schrieen und sprachen:

21g. Recitativu

Evangelista. Quan Pilat senti aquestes paraules, es va espantar encara més; entrà de nou al pretori, i digué a Jesús: Pilat. D'on ets, tu? Evangelista. Però Jesús no li donà cap resposta. Llavors li féu Pilat: Pilat. A mi no em parles? Que no saps que tinc poder de deixar-te anar i poder de crucificar-te? Evangelista. Li respongué Jesús: Jesús. No tindries cap poder sobre mi, si no t'hagués estat donat de dalt; per això el qui m'ha lliurat a tu té un pecat més gran. Evangelista. Des d'aleshores Pilat va intentar d'alliberar-lo.

22. Coral

Fent-vos pres, oh Fill de Déu, ens doneu llibertat. Aquesta presó ens és clemència, asil dels pietosos; si sobre vostre no el prenguéssiu, etern fora nostre esclavatge.

23a. Recitativu

Evangelista. Però els jueus cridaven:

23b. Chor (19, 12)

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

23c. Rezitativ (19, 13-15)

Evangelist. Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde; und er spricht zu de Juden:
Pilatus. Sehet, das ist euer König.
Evangelist. Sie schrieen aber:

23d. Chor (19, 15)

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23e. Rezitativ (19, 15)

Evangelist. Spricht Pilatus zu ihnen:
Pilatus. Soll ich euren König kreuzigen?
Evangelist. Die Hohenpriester antworteten:

23f. Chor (19, 15)

Wir haben keinen König, denn den Kaiser.

23b. Cor

Si el deixes anar, no ets amic del Cèsar; tot aquell qui es fa rei, es declara contra el Cèsar.

23c. Recitativ

*Evangelista. Pilat, sentint aquestes paraules, dugué a fora Jesús i s'assegué al tribunal, al lloc anomenat en grec Litóstrofos, i en hebreu, Gabbatà. Era divendres, dia de la Preparació de la Pasqua, cap al migdia. I diu als jueus:
Pilat. Aquí teniu el vostre rei!
Evangelista. Però ells es posaren a cridar:*

23d. Cor

Fora, fora! Crucifica'l!

23e. Recitativ

*Evangelista. Els digué Pilat:
Pilat. El vostre rei haig de crucificar?
Evangelista. Els grans sacerdots replicaren:*

23f. Cor

No tenim altre rei tret del Cèsar!

23g. Rezitativ (19, 16-17)

Evangelist. Da über
antwortete er ihn, dass er
gekreuziget würde. Sie
nahmen aber Jesum
und führeten ihn hin. Und er
trug sein Kreuz,
und ging hinaus zur Stätte,
die da heisset
Schädelstätt', welche heisset
auf hebräisch:
Golgatha!

24. Arie (Bass) Mit Chor

Bass. Eilt, ihr angefochtenn
Seelen, geht aus
euren Marterhöhlen, eilt!
Chor. Wohin?
Bass. Nach Gulgatha! Nehmet
an des Glaubens
Flügel, flieht!
Chor. Wohin?
Bass. Zum Kreuzeshügel.
Eure Wohlfahrt blüht
alda.

23g. Recitatiu

*Evangelista. Llavors, doncs, els el
va lliurar perquè
fos crucificat. Prengueren, doncs,
Jesús, i, portant-se
ell mateix la creu, sortí cap al
lloc anomenat de la
Calavera, que en hebreu es diu
Gòlgota.*

24. Ària (baix i cor)

*Baix. Correu, ànimes en lluita,
sortiu de les vostres
cavernes de turment.
Cor. Cap a on?
Baix. Al Gòlgota! I amb ales de
la fe fendiu l'espai.
Cor. Però, on?
Baix. Llanceu-vos al turó de la
Creu, allà florirà
vostra beatitud.*

25a. Rezitativ (19, 18-21)

Evangelist. Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten. Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König! Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

25b. Chor(19, 21)

Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Juden König!

25c. Rezitativ (19, 23-24)

Evangelist. Pilatus antwortete: Pilatus. Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

26. Choral

In meines Herzens Grunde,
dein Nam' und
Kreuz allein funkelt all Zeit
und Stunde, drauf
kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem
Bilde zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr
Christ, so milde dich hast
geblut't zu Tod.

25a. Recitatiu

Evangelista. Alli el van crucificar, junt amb altres dos, posats a banda i banda, i Jesús al mig. Pilat va escriure també una inscripció, i la feu posar dalt de la creu. Duia escrit: Jesús de Natzaret, rei dels jueus. Aquesta inscripció, la llegiren molts dels jueus, perquè el lloc on fou crucificat Jesús era prop de la ciutat, i era escrita en hebreu, llatí i grec. Aleshores els grans sacerdots dels jueus digueren a Pilat:

25b. Cor

No escriguis: el rei dels jueus, sinó el que ell va dir: Soc rei dels jueus.

25c. Recitatiu

Evangelista. Pilat va respondre: Pilat. El que he escrit, ja ho he escrit.

26. Coral

*Al més profund del meu cor,
només el vostre Nom i
la Creu brillen sempre, tothora:
tan sols així tindrè
la joia. Que em vingui la imatge,
que amoreix el
dolor, de com Vós, Crist Senyor,
tan dolçament us
dessagnàveu.*

27a. Rezitativ (19, 23-24)

Evangelist. Die Kriegsknechte
aber, da sie
Jesum gekreuziget hatten,
nahmen seine
Kleider und machten vier
Teile, einem jeglichen
Kriegsknechte sein Teil, dazu
auch den Rock.
Der Rock aber war
ungenähet, von oben an
gewürket durch und durch.
Da sprachen sie
untereinander:

27b. Chor (19, 24)

Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum
losen, wess er sein soll.

27c. Rezitativ (19, 24-27)

Evangelist. Auf daß erfüllet
würde die Schrift
die da saget: Sie haben meine
Kleider unter sich
geteilet, und haben über
meinen Rock das Los
geworfen. Solches taten die
Kriegsknechte. Es
stund aber bei dem Kreuze
Jesu seine Mutter
und seiner Mutter Schweser,
Maria, Cleophas
Weib, und Maria Magdalena.
Da nun Jesus
seine Mutter sahe und den
Jünger dabei stehen,
den er lieb hatte, spricht er zu
seiner Mutter:
Jesus. Weib, siehe, das ist dein
Sohn!
Evangelist. Darnach spricht er
zu dem Jünger:
Jesus. Siehe, das ist deine
Mutter!

27a. Recitatiu

*Evangelista. Els soldats, quan
hagueren crucificat
Jesús, prengueren el seu mantell,
i en feren quatre
parts, una per a cada soldat, a
més de la túnica.
Però la túnica era sense costura,
teixida tota de dalt
a baix. Es digueren, doncs, entre
ells:*

27b. Cor

*No l'esquincem, sinó sortegem-
la, a veure de qui
serà.*

27c. Recitatiu

*Evangelista. Per tal que es
complís l'Escriptura:
"S'han repartit el meu mantell, i
han tirat els daus
sobre el meu vestit." Això, doncs,
és el que feren els
soldats. S'estaven prop de la
creu de Jesús la seva
mare i la germana de la seva
mare, Maria, muller
de Cleofàs, i Maria Magdalena.
En veure Jesús la
mare i al seu costat el deixeble
que estimava, digué
a la mare:
Jesús. Dona, aquí teniu el vostre
fill.
Evangelista. Després digué al
deixeble:
Jesús. Aquí tens la teva mare.*

28. Choral

Er nahm alles wohl in Acht in
der letzten
Stunde, seine Mutter noch
bedacht' setzt ihr
ein'n Vormunde. O Mensch,
mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
stirb darauf ohn'
alles Leid, und dich nicht
betrübe!

29. Rezitativ (19, 27-30)

Evangelist. Und von Stund' an
nahm sie der
Jünger zu sich. Darnach, als
Jesus wusste, dass
schon alles vollbracht war,
dass die Schrift
erfüllet würde, spricht er:
Jesus. Mich dürstet!
Evangelist. Da stund ein
Gefässe voll Essigs.
Sie fülleten aber einen
Schwamm mit Essig
und legten ihn um einen
Isopen und hielten es
ihm dar zum Munde. Da nun
Jesus den Essig
genommen hatte, sprach er:
Jesus. Es ist vollbracht!

30. Arie (Alt)

Es ist vollbracht! O Trost für
die gekränkten
Seelen; die Trauernacht lässt
mich die letzte
Stunde zählen. Der Held aus
Juda siegt mit
Macht, und schliesst den
Kampf.
Es ist vollbracht!

31. Rezitativ (19, 30)

Evangelist. Und neigte das
Haupt und verschied.

28. Coral

*Com pensà en tot, en la seva
darrera hora! Veu
la Mare, i li dona un fill que la
vetlli. Ah, home,
fes el bé, estima Déu i els homes,
tan sols llavors
t'arribarà la mort sense tristors.*

29. Recitativ

*Evangelista. I des d'aleshores la
pregué el deixeble
a casa seva. Després d'això,
sabent Jesús que
tot ja s'havia realitzat, perquè es
complís del tot
l'Escriptura, va dir:
Jesús. Tinc set.
Evangelista. Hi havia allí un
vas ple de vinagre.
Van clavar, doncs, a una llança
una esponja xopa
de vinagre, i la hi van acostar a
la boca. Quan
hagué pres el vinagre, digué:
Jesús. Tot s'ha acomplert.*

30. Ària (contralt)

*Tot és acomplert, oh consol de
l'ànima ferida. La
nit endolada fa que compti
l'última hora. Heroi de
Judà, posa fi a la lluita, assolint
una forta victòria.
Tot s'ha acomplert.*

31. Recitativ

*Evangelista. I, inclinant el cap,
va lliurar l'esperit.*

32. Arie (Bass) Mit Chor

Bass. Mein teurer Heiland,
lass dich fragen, da
du nunmehr ans Kreuz
geschlagen und selbst
gesaget: Es ist vollbracht! Bin
ich vom Sterben
frei gemacht? Kann ich durch
deine Pein und
Sterben das Himmelreich
ererbten? Ist aller Welt
Erlösung da? Du kannst vor
Schmerzen zwar
nichts sagen, doch neigest du
das Haupt und
sprichst stillschweigend: Ja!
Choral. Jesu, der du warest
tot, labest nun ohn'
Ende, in der letzten Todesnot
nirgend mich
hinwende, als zu dir, der mich
versühnt. O mein
trauter Herre! Gib mir nur,
was du verdient,
mehr ich nicht begehre.

33. Rezitativ

Evangelist. Und siehe da, der
Vorhang im
Tempel zerriss in zwei Stück
von oben an bis
unten aus. Und die Erde
erbebete, und die
Felsen zerrissen, und die
Gräber taten sich auf,
und stunden auf viele Leiber
der Heiligen!

32. Ària (baix i cor)

*Baix. Oh Salvador meu, deixeu
que us pregunti,
quan ara sofrent en la Creu
diguéreu: "Tot s'ha
acomplert", ¿soc lliure de mort?
I, pel vostre dolor,
ja se m'obre el Regne dels Cels?
¿Ha arribat la
salvació per al món? És tan
gran el dolor que ni els
llavis podeu moure, però
inclineu el cap i a penes
murmureu: Sí, sí...
Cor. Jesús, Vós que éreu mort,
viviu ara eternament.
Que en l'últim combat amb la
mort, jo no vagi sinó
cap a Vós, que així m'heu
guanyat. Oh dolç Senyor,
doneu-me allò que per mi
pagàreu; més, no desitjo.*

33. Recitativ

*Evangelista. Aleshores el vel del
temple s'esquinçà
en dos de dalt a baix, la terra
tremolà, les roques
s'esberlaren, els sepulcres
s'obriren i molts cossos
dels sants que hi reposaven van
ressuscitar.*

34. Arioso (Tenor)

Mein Herz, indem die ganze
Welt bei Jesu
Leiden gleichfalls leidet, die
Sonne sich in
Trauer kleidet. Der Vorhang
reisst, der Fels
zerfällt, die Erde bebt, die
Gräber spalten, weil
sie den Schöpfer sehn
erkalten: Was willst du
deines Ortes tun?

35. Arie (Sopran)

Zerfliehe, mein Herze, in
Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und
dem Himmel die Not, dein
Jesus ist tot!

34. Arioso (tenor)

*Oh cor meu! Heus aci com el
món viu el dolor de
Jesús: el sol s'enfosqueix, el vel
s'esquinça, s'esberlen
les roques, la terra tremola i
s'obren els sepulcres. I
tu, cor meu, què faràs?*

35. Ària (soprano)

*Per lloar l'Altíssim, trenca't, cor
meu, sigues tot plor,
i el dolor travessarà la terra i el
cel: que el teu Jesús
és mort.*

36. Rezitativ (19, 31-37)

Evangelist. Die Juden aber,
die weil es der
Rüsttag war, dass nicht die
Leichname
am Kreuze blieben den
Sabbat über, denn
desseligen Sabbat Tags war
sehr gross, baten
sie Pilatum, dass ihre Beine
gebrochen und
sie abgenommen würden. Da
kamen die
Kriegsknechte und brachen
dem ersten die
Beine und dem andern, der
mit ihm gekreuziget
war. Als sie aber zu Jesu
kamen, und sie sahen,
dass er schon gestorben war,
brachen sie ihm
die Beine nicht, sondern der
Kriegsknechte
einer eröffnete seine Seite mit
einem Speer,
und alsobald ging Blut und
Wasser heraus.
Und der das gesehen hat, der
hat es bezeuget,
und sein Zeugnis ist wahr,
und derselbige
weiss, dass er die Wahrheit
saget, auf dass ihr
glaubet. Denn solches ist
geschehen, auf dass
die Schrift erfüllet würde: Ihr
sollet ihm kein
Bein zerbrechen. Und
abermals spricht eine
andere Schrift: Sie werden
sehen, in welchen sie
gestochen haben.

36. Recitatiu

*Evangelista. Els jueus, com que
era divendres,
dia de la Preparació, perquè no
restessin a la creu
els cossos el dissabte, i més quan
aquell dissabte
s'esqueia una gran diada,
demanaren a Pilat
que els trenquessin les cames i els
traguessin. Hi
anaren, doncs, els soldats, i
trencaren les cames del
primer i de l'altre que havia
estat crucificat amb
ell; però en arribar a Jesús, com
que el van veure
ja mort, no li trencaren les
cames, sinó que un dels
soldats travessà el seu costat
amb una llança, d'on
sortí sang i aigua. I el qui ho ha
vist, n'ha donat
testimoni, i el seu testimoni és
verídic, i aquell sap
que diu la veritat, perquè
vosaltres també cregueu.
Aquests fets s'han esdevingut per
tal que es complís
l'Escriptura: "No se li ha de
trencar cap os." I
encara una altra Escriptura diu:
"Miraran aquell
qui han traspasat."*

37. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bittres
Leiden, dass wir stets untertan
all' Untugend
meiden; deinen Tod und sein'
Ursach'
fruchtbarlich bedenken, dafür
wiewohl arm und
schwach, dir Dankopfer
schenken.

38. Rezitativ (19, 38-42)

Evangelist. Darnach bat
Pilatum Joseph von
Arimathia, der ein Jünger Jesu
war, doch
heimlich aus Furcht vor den
Juden, dass er
möchte abnehmen den
Leichnam Jesu. Und
Pilatus erlaubete es.
Derowegen kam er und
nahm den Leichnam Jesu
herab. Es kam aber
auch Nikodemus, der vormals
in der Nacht zu
Jesu kommen war, und
brachte Myrrhen und
Aloen untereinander, bei
hundert Pfunden. Da
nahmen sie den Leichnam
Jesu, und bunden
ihn in leinen Tücher mit
Spezereien, wie die
Juden pflegen zu begraben. Es
war aber an der
Stätte, da er gekreuziget ward,
ein Garten, und
im Garten ein neu Grab, in
welches niemand je
gelegen war. Daselbst hin
legten sie Jesum, um
des Rüsttags willen der Juden,
dieweil das Grab
nahe war.

37. Coral

*Ajudeu-nos, oh Crist, Fill de
Déu, i pel vostre
amarg dolor, que siguem sempre
vostres, allunyantnos
del mal, meditant en el cor com
volguéreu la
Creu; per això, pobres i febles
com som, us oferim
sacrificis.*

38. Recitativ

*Evangelista. Després d'això,
Josep d'Arimatea,
que era deixeble de Jesús, però
d'amagat per por
dels jueus, demanà a Pilat
d'endur-se el cos de
Jesús; i Pilat li ho concedí. Hi
anaren, doncs, i
se l'endugueren. Hi anà també
Nicodem, el qui
primerament l'havia anat a
trobar de nit, portant
una mescla de mirra i àloe, cosa
de cent lliures.
Prengueren, doncs, el cos de
Jesús, i l'amortallaren
amb faixes juntament amb els
perfums, tal com és
costum d'enterrar entre els jueus.
Hi havia un hort
a l'indret on havia estat
crucificat, i a l'hort un
sepulcre nou, on encara no havia
estat posat ningú.
Allà doncs, a causa de la
Preparació dels jueus, per
trobar-se a prop del sepulcre,
van dipositar Jesús.*

39. Chor

Ruht wohl, ihr heiligen
Gebeine, die ich nun
weiter nicht beweine; ruht
wohl, und bring auch
mich zur Ruh'. Das Grab, so
euch bestimmet
ist und ferner keine Not
umschliesset, macht
mir den Himmel auf und
schliesst die Hölle zu.

40. Choral

Ach Herr, lass dein' lieb'
Engel ein am Letzten
End' die Seele mein in
Abrahams Schoss tragen;
den Leib in sein'm
Schlafkammerlein gar
sanft, ohn' ein'ge Qual und
Pein, ruhn bis am
jüngsten Tage! Alsdenn vom
Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud', o
Gottes Sohn, mein Heiland
und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich
preisen ewiglich!

39. Cor

*Descanseu en la pau, cos sagrat.
Ja no us ploro.
Descanseu, i doneu-me a mi
també el repòs. El
sepulcre que tenim destinat no
amagarà cap dolor.
Obriu-me el cel, les tenebres
barreu-me.*

40. Coral

*Deixeu, per fi, els àngels
emportar-se la meua
ànima al si d'Abraham, oh
Senyor, i deixeu el
cos suaument fins que arribi el
judici. Aleshores
desperteu-me, a fi que els meus
ulls us vegin en tot
l'esclat, oh Fill de Déu, Salvador
meu, voltat de
benediccions. Senyor Jesucrist,
veniu i escolteu-me,
que vull lloar-vos per sempre.*

També et pot interessar...

Palau Bach

Dilluns, 25.03.24 – 19 h

Sala de Concerts

—*Passió segons sant Mateu* de Bach

David Fisher, Evangelista

Pau Armengol, Jesús

Mercedes Gancedo i **Mireia Tarragó**, sopranos

Tànit Bono, **Mercè Brugera** i **Lara Morger**, contralts

Matthew Thomson, tenor

Guillem Batllori i **Pau Armengol**, barítors

Cor Infantil de l'Orfeó Català (Glòria Coma i Pedrals,
directora)

Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana (Xavier
Puig, director)

Vespres d'Arnadí

Christoph Prégardien, director

J. S. Bach: *Passió segons sant Mateu*, BWV 244

Preus: de 20 a 80 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Laboratorio Reig Jofre – La Fageda – Nexo – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Benefactors Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Mariona Carulla Font – Josep Colomer Maronas – Josep Daniel i Gubert – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – Jordi Gual i Solé – María José Lavin Guitart – Ramón Poch Segura – M^a. del Carmen Pous Guardia – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – Joaquim Uriach Torello



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

